



LE COMMUNIQUÉ BRIDGETERM

Pour tout savoir sur la traduction assistée par ordinateur

Numéro 29, juin 2006



LOGITERM VERSION 3.1 MAINTENANT DISPONIBLE

Terminotix annonce la disponibilité de LogiTerm version 3.1. Voici les principales améliorations apportées à LogiTerm 3.1 : Les fonctions Prétraduction et LogiTrans peuvent maintenant traiter des documents WordPerfect dans leur format d'origine, en autant que WordPerfect (version 10 ou plus récente) soit installé; une barre d'outils LogiTerm intégrée à WordPerfect offre une sélection de fonctions comme le collage sans format, la recherche dans LogiTerm et la fenêtre Correspondances floues de LogiTrans; dans LogiTrans, vous pouvez maintenant sélectionner le seuil de ressemblance entre les phrases du texte traité et la référence. (Un seuil de 50 % est suggéré par défaut.). Les cotes de ressemblance vont maintenant de A à F; la présentation des rapports d'analyse de LogiTrans a été améliorée; les rapports générés par LogiTrans sont maintenant créés sous forme de documents HTML; une case à cocher a été ajoutée à la fenêtre Correspondances floues de LogiTrans afin de permettre d'avancer automatiquement au segment suivant; amélioration générale des performances et de la pertinence des résultats de LogiTrans; dans la version Entreprise, une interface améliorée facilite la définition des couples de langues des dictionnaires de prétraduction; une nouvelle commande permet de générer d'un seul coup le dictionnaire central pour tous les couples de langues, dans la fonction de prétraduction; la qualité de l'alignement des bitextes a été améliorée; la barre d'outils Word de LogiTerm a maintenant une commande qui permet de faire défiler en parallèle un texte et sa traduction; l'interface de LogiTerm présente maintenant l'aspect Windows XP; les filtres de formatage ont été améliorés et reconnaissent maintenant les fichiers Acrobat 7 (PDF 1.6); les fonctions LogiTrans et Prétraduction de la version Entreprise permettent de traiter le contenu intégral d'une arborescence. Pour en savoir davantage sur la version 3.1 de LogiTerm, contactez BridgeTerm au (514) 932-7670 ou écrivez-nous à l'adresse courrielle info@bridgeterm.com.

SERVICES DE CRÉATION DE FICHES TERMINOLOGIQUES ET D'ALIGNEMENT BRIDGETERM

Les services de création de fiches terminologiques et d'alignement permettent aux services linguistiques d'économiser temps et argent en confiant à BridgeTerm la création de fiches terminologiques, de création de bitextes et de constitution d'une mémoire de traduction. Le service de création de fiches terminologiques utilise la technologie de dépouillement SynchroTerm de BridgeTerm permettant d'extraire rapidement les expressions se trouvant dans les documents déjà traduits. Ce service permet aux services linguistiques de normaliser la terminologie et de réduire considérablement le temps de recherche d'expressions à traduire. Le service d'alignement de BridgeTerm libère les services linguistiques des tâches fastidieuses de la création des bitextes et de l'alignement de documents déjà traduits dans le but de nourrir une mémoire de

traduction ou d'effectuer de la recherche plein texte dans des bitextes. Pour en savoir davantage sur les services de création terminologique et d'alignement BridgeTerm, contactez BridgeTerm au (514) 932-7670 ou écrivez-nous à l'adresse courrielle info@bridgeterm.com.

SERVICES D'ANALYSE ET DE CONSULTATION

Les services d'analyse et de consultation de BridgeTerm permettent aux services linguistiques de déterminer quelle solution de traduction assistée par ordinateur répondrait le mieux à leurs besoins. Le service d'analyse fournit un rapport du taux de répétitivité des documents traduits permettant de connaître le retour sur investissement d'un logiciel à mémoire de traduction. Le service d'analyse des formats de documents traduits fournit un rapport exact en pourcentage des différents formats des documents traduits. Ce rapport permet choisir les logiciels de TAO en fonction des formats supportés. Finalement, le service d'analyse des processus de traductions permet de savoir s'il y a lieu d'automatiser le processus des demandes de traductions grâce à des outils de gestion de projets.

FAITES-VOUS DU DÉPOUILLEMENT AVEC CES OUTILS ?

- A) Le surligneur B) Les comprimés d'acétaminophène USP



Si oui, demandez-nous une ordonnance SynchroTerm.

À PROPOS DE BRIDGETERM

BridgeTerm a pour but d'aider les services linguistiques et les cabinets de traduction à améliorer le rendement des coordonnateurs, des traducteurs, des réviseurs et des terminologues en offrant des solutions personnalisées de traduction assistée par ordinateurs. Le communiqué BridgeTerm est envoyé mensuellement à plus de 3 000 décideurs de la traduction à travers le monde. Pour en savoir davantage sur BridgeTerm, appelez-nous au (514) 932-7670 ou écrivez-nous à l'adresse info@bridgeterm.com. Pour consulter les archives du communiqué BridgeTerm, visitez le site Internet suivant : <http://www.bridgeterm.com/communiqués.asp>.

